Translations

Die Mainacht

Ludwig Christoph Heinrich Hölty

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,

Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,

Und die Nachtigall flötet,

Wandl’ ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet vom Laub, girret ein Taubenpaar

Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,

Suche dunklere Schatten,

Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot

Durch die Seele mir strahlt, find’ ich auf Erden dich?

Und die einsame Träne

Bebt mir heißer die Wang’ herab.

May Night

English Translation © [Richard Stokes](https://www.oxfordlieder.co.uk/poet/238)

When the silvery moon gleams through the bushes,

And sheds its slumbering light on the grass,

And the nightingale is fluting,

I wander sadly from bush to bush.

Covered by leaves, a pair of doves

Coo to me their ecstasy; but I turn away,

Seek darker shadows,

And the lonely tear flows down.

When, O smiling vision, that shines through my soul

Like the red of dawn, shall I find you here on earth?

And the lonely tear

Quivers more ardently down my cheek.

Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)